

Az ezeréves falu: Kővágószőlős

Das tausendjährige Dorf: Kővágószőlős

Élmény Magazin, Autor Dr. Varga Szabolcs, Fotos Müller Nándor

Übersetzung: Dipl.- Ing. Björnstjerne Zindler, M.Sc.

www.Zenithpoint.de

www.Kovagoszolos.hu

Erstellt: 22. März 2021 – Letzte Revision: 1. April 2021

Inhaltsverzeichnis

1	Az ezeréves falu: Kővágószőlős	3
2	Das tausendjährige Dorf: Kővágószőlős	5
3	Fotos, Fotók	8

Literatur

[Élm15] Élmény Magazin. Az ezeréves falu: Kővágószőlős, Mai 2014, Seiten 14 bis 15.

KÓVÁGÓSZŐLŐS BEMUTATKOZIK



1 Az ezeréves falu: Kővágószőlős

Pécstől alig 15 kilométerre északnyugatra, mintha teljesen új világba érkeznénk. A Mecsek déli lábánál a csupasz sziklák ontják magukból a forróságot, a mediterrán növényzet felett kabócák nesze hallatszik. Ez így volt talán már ősidőktől fogva Kővágószőlősön.

[Élm15]ff.

A gyönyörű tájék már az ókorban lakott volt, a határban számos míves leletet találtak az elmúlt századokban. A sarukötő Vénuszt ábrázoló ritka bronzszobrocska például ma a Magyar Nemzeti Múzeum gyűjteményének megbecsült darabja. Illírek, kelták, rómaiak is megtelepedtek szépen egymás után a környéken. Utóbbiak szép emléke a falu határában feltárt római villa, amely a Dél-Dunántúl egyetlen feltárt és szépen helyreállított ilyen jellegű épülete. Az 5. század viharai elhamvasztották a gyönyörű épületet és az egész vidéket. A hunokat gótok, longobárdok és avarok követték, végül a 10. század folyamán magyarok szállták meg a vidéket.

Az Árpád-kor első évszázadaiból nem maradt fenn írásos emlék a településről. A terület biztosan a pécsi székesegyház birtokai közé tartozott, templomát a legújabb régészeti kutatások szerint a 12. században emelték, a falu felett magasodó Jakab-hegyen pedig a pálos rend egyik első rendháza épült fel a tatárjárás körüli esztendőkből. Szőlős falut egy 1290-ben kelt oklevél említette először, a településen ekkor egyházi nemesi jogállású családok éltek.

Szőlős lakói a késő középkorban a szőlőművelésből éltek. A kitűnő adottságú lankákon kiváló minőségű fehérborokat készítettek az itt élők, amelyet könnyen értékesítettek a közeli Pécs piacán.

A török kor itt is érezte hatását, a Mecsek azonban megvédte az itt élőket. A falu mindvégig megőrizte magyar lakosságát és katolikus vallását, ebben szerepet játszott, hogy a jezsuita páterek gyakran kilátogattak ide, 1692-ben és 1697-ben pedig licenciátus gondozta a híveket. 1733-ban már 250 magyar katolikus élt a faluban, ahol a szőlőművelés mellett egyre jobban teret hódított a kőbányászat is. A helyben vágott vörös homokkő olyan szívesen keresett portéka volt a környéken, hogy 1773-ban már a kővágó előtag bekerült a település nevébe. Haas Mihály leírásából tudjuk, hogy Kővágószőlősön a 19. században kiváló minőségű malomköveket és fenőköveket is készítettek, utóbbi jobbnak számított az Ausztriából érkező import árunál is. Az ügyeskezdő helyi kőfaragók itatóvályúí, csodálatosan szép sírkeresztjei, épület- és járdakövei messze földön ismertek és kapások voltak. Az itt bányászott kőből építették például az eszéki katedrális is.

A 20. század a helyieket is próbára tette, az első világháborúból huszonhét fiatal nem tért haza soha. 1930-ban 900-an laktak, ez a létszám azonban a következő ötven évben megduplázódott. A falu életét alapvetően megváltoztatta, hogy 1957-ben megindult az uránérc-bányászat a határban a Pécsi Uránércbánya Vállalat irányítása alatt. A termelés az 1970-es évek közepén érte el csúcspontját, végül azonban 1989-ben be kellett zárni, mert már nem lehetett gazdaságosan felszínre hozni az ércet. A bánya bezárása komoly érvágást jelentett, amelyet a helyiek csak lassan heverték ki.

Ma azonban újra mindenki igyekszik előre tekinteni, és erősen bizakodnak az itt élők. A hagyományok ápolására szép helytörténeti kiállítás és egy uránbányászatot bemutató tárlat jött létre. A Buzás Andor Művelődési Házban színvonalas programokat rendeznek minden évben, amelyeket érdemes a honlapjukon figyelemmel kísérni www.buzasandormuvhaz.hu, és úgy időzíteni az utazást, hogy valamelyiken részt lehessen venni. Kővágószőlős minden évszakban kínál látnivalót, középkori templomát bűn lenne kihagyni, a faluból pedig több jelzett turistaútvonal vezet fel a Mecsek nyugati nyúlványának bérceire. Az 1978 óta védett, különleges geológiai alakzatairól és középkori emlékeiről híres, 602 méter magas Jakab-hegy, a Jubileumi kereszt, a Babás-szerkövek és az 540 méter magas, egyedülálló panorámával bíró Zsongorkő-kilátó megér egy kis fáradságot. Utóbbi közelében található a Remete barlang és a Sasfészek elnevezésű sziklaképződmény. Legyen tél, tavasz, nyár vagy ősz, az erdőben felfelé kapaszkodva mindenki kiszakadhat a mindennapok rohanásából.

A megfáradt vándor számos kitűnő szállást talál a faluban. Ízlésének megfelelően választhat mindenki a modern vendégházak és a tradicionális parasztházak közül, ahol igény szerint lehetőség van az önellátásra, de a házigazdák szívesen várják vendégeiket a helyi különlegességekkel és pár palack helyi borral is. Legyen valaki akár a kultúra, a kirándulás, vagy az extrém sportok szerelmese, Kővágószőlősön biztosan megtalálja az igazán neki való programot.

Árpád-kori Sárlos Boldogasszony templom

Kővágószőlős legnagyobb nevezetessége kétségkívül a falu közepén megmaradt Árpád-kori templom. Az eredeti épületből ma már csak a torony látható, az alacsony, zömök építményen fennmaradtak az ikerablakok és a farkasfogas díszítőmotívumok is. A déli kapun található felirat tanúsága szerint 1512-ben emelték a Szűzanya tiszteletére, ekkor tehát biztosan átépítették az épületet. A 18. század elején a torony és a szentély még mindig ép volt, 1726-ban új tetőzetet, 1738-ban pedig kőből készült oltárt kapott. A templomot 1763-1772 között barokk stílusban átépítették, gótikus részeit, a templomot és a temetőt övező falat elbontották, a toronyra pedig újabb szinteket építettek.

A templom berendezései közül a legértékesebbnek a szószék számít, amit 1780 után szállítottak át a pécsi székesegyház Corpus Christi kápolnájából. A főoltár Szűz Mária Erzsébetnél tett látogatását örökítette meg, a bécsi Karl Bachmann munkája. A jobb oldali mellékoltár falfaragású keresztje a jakabhegyi pálos kolostor templomából való, valószínűleg igen régi, orgonája pedig a pécsi Angster gyárban készült 1941-ben. A romossá váló épületet az 1970-es években újították fel művészettörténészek útmutatásai alapján, és azóta Baranya megye egyik legszebb Árpád-kori műemlékének számít.

Buzás Andor (1938-2005)

Kevesen tudják, hogy a jellegzetes tollú újságíró, aki 1963-1997 között a Falurádió szerkesztője volt, Kővágószőlősön született. Érettségi után az ELTE francia-magyar szakán kezdte meg az egyetemet, a forradalom után azonban eltanácsolták, ezért néhány évig a pécsi uránbányában dolgozott. A hallgatólagos amnesztia után bejehette az egyetemet, majd az Újságíró Iskolát. Nem volt egy vándormadár típus, nyugdíjazásáig a Magyar Rádiónál dolgozott, rangos kitüntetések sorát kapta meg, 2004-ben pedig átvehette az Aranytoll-díjat is. Munkássága iránti tiszteletből róla kapta nevét a falu művelődési háza.

2 Das tausendjährige Dorf: Kővágószőlős

Knapp 15km nordwestlich von Fünfkirchen¹ ist es, als würden wir eine ganz neue Welt betreten. Am südlichen Fuße des Mecsek² geben die kahlen Felsen ihre Hitze ab und über der mediterranen Vegetation ertönen Zikaden. Dies ist in Kővágószőlős seit dem Altertum der Fall.

[Élm15]ff.

Die wunderschöne Landschaft ist seit der Antike bewohnt und in den letzten Jahrhunderten wurden auf dieser Flur viele Artefakte gefunden. Eine seltene Bronzestatue der Venus zum Beispiel ist heute ein vielgesehenes Stück in der Sammlung des Ungarischen Nationalmuseums³. Auch Illyrer, Kelten und Römer ließen sich nacheinander gern in der Gegend nieder. Eine schöne Erinnerung an Letztere ist die am Rande des Dorfes gefundene römische Villa, das einzige ausgegrabene und wunderschön restaurierte Gebäude dieser Art in Südtransdanubien. Die Stürme des 5. Jahrhunderts verbrannten das einmalige Gebäude und die ganze Landschaft. Den Hunnen folgten die Goten, Langobarden und Awaren und schließlich wurde das Land im 10. Jahrhundert von Ungarn besetzt.

Es gibt keine schriftlichen Aufzeichnungen über die Siedlung aus den ersten Jahrhunderten der Árpádenära⁴. Das Gebiet muss der Kathedrale von Fünfkirchen gehört haben, die Kirche wurde im 12. Jahrhundert nach neuesten archäologischen Forschungen erbaut und eines der ersten Klöster des Paulinerordens, in den Jahren um die Tatareninvasion⁵ auf dem Jakobsberg⁶ über dem Dorf errichtet. Das Dorf Szőlős wurde erstmals in einer Urkunde aus dem Jahr 1290 erwähnt. Zu dieser Zeit lebten Familien mit kirchlichem Adel in der Siedlung.

Die Bewohner von Szőlős⁷ lebten im Spätmittelalter vom Weinbau. Auf den Hängen mit hervorragenden Bedingungen stellten die hier lebenden Menschen hochwertige Weißweine her, die auf dem nahe gelegenen Fünfkirchener Markt leicht zu verkaufen waren.

Das türkische Zeitalter hatte auch hier Auswirkungen, aber der Mecsek verteidigte die in der Siedlung lebenden Menschen. Das Dorf hat seine ungarische Bevölkerung und katholische Religion durchgehend bewahrt, mit der Tatsache, dass Jesuitenpriester oft hier waren und 1692 und 1697 sich ein Lizenziat⁸ um die Gläubigen kümmerte. Bis 1733 lebten 250 ungarische Katholiken in dem Dorf, in dem neben dem Weinbau auch der Steinbruch an Boden gewann. Der lokal geschnittene rote Sandstein war in der Gegend ein so begehrter Portikus⁹, dass 1773 dem Namen der Siedlung das Präfix Kővágó¹⁰ hinzugefügt wurde. Aus der Beschreibung von Mihály Haas¹¹ wissen wir, dass im 19. Jahrhundert auch in Kővágószőlős hochwertige Mühl- und Grabsteine hergestellt wurden, wobei letztere besser waren, als die aus Österreich importierten. Tränken, wunderschöne Grabkreuze, Gebäudeblendsteine und Kopfsteinpflaster aus den Händen der geschickten lokalen Steinmetze waren bekannt und wurden dankbar abgenommen. Die Kathedrale von Osijek¹² wurde zum Beispiel aus Stein errichtet, den man hier abbaute.

Das 20. Jahrhundert stellte auch die Einheimischen auf die Probe, 27 junge Menschen kehrten nie wieder nach Hause aus dem Ersten Weltkrieg zurück. Im Jahre 1930 die Heimat von 900 Menschen, dessen Zahl sich in den nächsten fünfzig Jahren verdoppelte. Das Leben des Dorfes wurde grundlegend durch die Tatsache verändert, dass 1957 der Uranerzabbau auf dem Gemeindegebiet unter

¹Pécs, deutsch Fünfkirchen, lateinisch Quinque Ecclesiae ist mit 142.873 Einwohnern (Stand 2019) die fünfgrößte Stadt Ungarns. Fünfkirchen ist Sitz des Komitats Baranya (deutsch Branau). Bischofssitz, Sitz einer Universität, Zentrum der Donauschwaben. Fünfkirchen liegt am Fuße des Mecsekgebirges und war Kulturhauptstadt Europas 2010.

²Das Mecsekgebirge (deutsch Metscheck) ist ein Mittelgebirge in Südtransdanubien nördlich von Fünfkirchen. Sein höchster Gipfel ist der 682m hohe Zengő

³Magyar Nemzeti Múzeum, sammelt und präsentiert materielle Relikte der ungarischen Geschichte, Sitz ist Budapest VIII

⁴erste Herrscherfamilie Ungarns, 1001-1301 als Könige, nach dem Großfürsten Árpád benannt

⁵Invasion mongolischer Stämme, einschließlich der Besetzung Ungarns, 1241 bis 1242 und 1285

⁶602m, höchster Berg im westlichen Mecsek, in der Nähe von Fünfkirchen, an der Grenze zu Kővágószőlős

⁷deutsch Traube, Weinstock, Weinrebe, Weinberg

⁸eigentlich Laie, der einem Pastor hilft, aufgrund des Mangels an Priestern nach der türkischen Herrschaft und der Reformation erhielt ein Lizenziat die Erlaubnis, pastorale Arbeit zu leisten (Taufen, Gelöbnisse, Beerdigungen, Andachten, Predigten, Lesungen, nicht obligatorisch bei Ehebruch, nicht bei Messen und Beichten, die einen geweihten Priester voraussetzten

⁹hier als Verblendstein

¹⁰deutsch Steinschneiden

¹¹deutsch Michael Haas, 1810-1866. Doktor der Philosophie, Bischof der römisch-katholischen Diözese Sathmar, Geheimberater

¹²deutsch Esseg, Essegg oder Essek, ungarisch Eszék ist die viertgrößte Stadt Kroatiens

der Leitung der Pécsi Uránércbánya Vállalat¹³ begann. Die Produktion erreichte Mitte der 1970er Jahre ihren Höhepunkt, wurde jedoch 1989 eingestellt, da das Erz nicht mehr wirtschaftlich an die Oberfläche gebracht werden konnte. Die Schließung der Mine bedeutete einen schweren Einschnitt, den die Einheimischen nur langsam verkrafteten.

Heute versuchen wieder alle, nach vorne zu schauen und die Menschen, die hier leben, sind sehr zuversichtlich. Um die Traditionen zu pflegen, wurde eine wunderschöne Ausstellung zur lokalen Geschichte und eine zum Uranabbau geschaffen. Das Kulturhaus „Buzás Andor“ organisiert jedes Jahr Qualitätsprogramme, die es wert sind, auf der Website www.buzasandormuvhaz.hu angeschaut zu werden und eine Reise so zu planen, dass Sie an einer Veranstaltung teilnehmen können. Kővágószőlős bietet zu jeder Jahreszeit Sehenswürdigkeiten, es wäre eine Sünde, seine mittelalterliche Kirche zu verpassen, mehrere markierte Touristenrouten führen vom Dorf zu den Kämmen der westlichen Ausläufer des Mecsekgebirges. Berühmt für seine besonderen geologischen Formen und mittelalterlichen Denkmale, die seit 1978 geschützt sind, ist der 602m hohe Jakobsberg, das Jubiläumskreuz¹⁴, die Babaschsteine¹⁵ und der 540m hohe Zsongorkő¹⁶ mit seinem einzigartigen Panorama, das alle Mühe wert ist. In der Nähe der letzteren befinden sich die Einsiedlerhöhle und die Felsformation „Adlernerst“. Ob Frühling, Sommer, Herbst und Winter, jeder der im Wald nach oben klettert, der wird sich vom Alltagsstress lösen.

Der müde Wanderer findet im Dorf viele ausgezeichnete Unterkünfte. Jeder kann nach seinem Geschmack zwischen modernen Gäste- und traditionellen Bauernhäusern wählen, in denen Selbstversorgung auf Anfrage möglich ist. Die Gastgeber begrüßen ihre Gäste jedoch auch gerne mit lokalen Spezialitäten und ein paar Flaschen Wein aus der Region. Egal, ob jemand ein Kultur-, Ausflug- oder Extremsportliebhaber ist, in Kővágószőlős finden jeder auf jeden Fall das Programm, das wirklich für ihn passt.

Die Kirche „Der Heiligen Jungfrau Maria“¹⁷ aus der Árpádenzeit

Die größte Attraktion von Kővágószőlős ist zweifellos die Kirche aus der Árpádenzeit, die mitten im Dorf erhalten geblieben ist. Vom ursprünglichen Gebäude ist heute nur noch der Turm zu sehen mit den Zwillingenfenstern und den Wolfszahndekorationsmotiven¹⁸, Bestandteil der unteren, stämmigen Basis. Laut der Inschrift am Südtor wurde die Kirche 1512 zu „Ehren Unserer Lieben Jungfrau Maria“ errichtet. Zu diesem Zeitpunkt muss das Gebäude wieder aufgebaut worden sein. Am Beginn des 18. Jahrhunderts waren der Turm und das Heiligtum noch vollständig intakt. Mit einem neuen Dach wurde es im Jahr 1726, sowie einem Altar aus Stein im Jahr 1738 ausgestattet. Die Kirche wurde zwischen 1763 und 1772 im Barockstil umgebaut, ihre gotischen Teile, die die Kirche umgebende Mauer und der Friedhof wurden abgerissen und im Turm neue Ebenen eingezogen.

Die wertvollste Einrichtung der Kirche ist die Kanzel, die nach 1780 aus der Fronleichnamskapelle¹⁹ in Fünfkirchen hierher verlegt wurde. Der Altar „Zu Ehren des Besuches der Jungfrau Maria bei ihrer Cousine Elisabeth“²⁰ wurde seinerseits von Karl Bachmann aus Wien gestaltet. Das holzgeschnitzte Kreuz des Seitenaltars rechts stammt aus der Kirche des Paulinerklosters auf dem Jakobsberg und ist somit wahrscheinlich sehr alt. Die Orgel wurde 1941 in der Fabrik Angster²¹ in Fünfkirchen hergestellt. Das Gebäude hat man in den 1970er Jahren infolge Baufälligkeit unter Anleitung von Kunsthistorikern saniert und ist seitdem eines der schönsten Denkmale der Árpádenzeit im Landkreis Branau²².

¹³ähnlich Fünfkirchener Uranerzabbaugesellschaft

¹⁴ungarisch Jubileumi kereszt

¹⁵ungarisch Babás-szerkövek, es gibt eine Reihe unterschiedlicher deutscher Übersetzungen, wie „eine Reihe Männer“, jedoch bedeutet „Baba“ auf deutsch Baby

¹⁶es gibt eine Reihe unterschiedlicher deutscher Bezeichnungen, wie „Stein des Zsongor“, jedoch bedeutet „zsong“ auf deutsch rauschen, summen

¹⁷Sarlós Boldogasszony templom, das Fest der Heiligen Jungfrau Maria wird am 31. Mai begangen, in einigen Ländern, einschließlich Ungarn, jedoch am 2. Juli, dieser Tag ist gleichzeitig der Beginn der Ernte, daher wird dieser Tag auf ungarisch „Sarlós Boldogasszony“ genannt, sarlós = Sichel

¹⁸eine Zick-Zack-Linie bestehend aus identischen Abschnitten, eine Verzierung bei Kunstwerken, wird auch als Wolfszahn- oder Ochsenzahnmuster bezeichnet, als Grenzlinie verwendet, dekoratives Motiv technischen Ursprungs

¹⁹ungarisch Corpus Christi kápolná

²⁰Mariä Heimsuchung, lateinisch Visitatio Mariae

²¹ungarisch Angster orgona- és harmóniumgyár, die Angster Orgel- und Harmoniumfabrik war zwischen 1867 und 1949 in Fünfkirchen in der Mariastraße 35 und in der Josefstraße 30 tätig, 1.300 Orgeln und 3.600 Harmonien wurden produziert, 1949 verstaatlicht und geschlossen, das baufällige Gebäude steht heutzutage leer

²²Komitat Baranya, ungarisch Baranya megye

Andor Buzás (1938-2005)

Nur wenige wissen, dass der Journalist mit dem markanten Stift, der von 1963 bis 1997 Herausgeber von Falurádió²³ war, in Kővágószőlős geboren wurde. Nach seinem Schulabschluss begann er an der französisch-ungarischen Abteilung der Eötvös-Loránd-Universität²⁴ zu studieren. Durch die Revolution²⁵ wurde er jedoch exmatrikuliert und arbeitete einige Jahre in der Uranmine. Nach der „stillschweigenden Amnestie“ konnte er sich wieder an der Universität und dann an der Journalismusschule²⁶ einschreiben. Er war jedoch kein Zugvogel, so arbeitete er bis zu seiner Pensionierung für das ungarische Radio, erhielt eine Reihe renommierter Auszeichnungen und 2004 den Goldene-Feder-Preis²⁷. Aus Respekt vor seiner Arbeit wurde das dörfliche Kulturhaus²⁸ nach ihm benannt.

²³deutsch Dorfradio

²⁴in Budapest, ungarisch Eötvös Loránd Tudományegyetem, Universitas Budapestinensis de Rolando Eötvös nominata, kurz ELTE, seit 1950 ist sie nach dem Physiker Loránd Eötvös benannt, zuvor trug sie auch den Namen des Universitätsgründers Péter Pázmány

²⁵Ungarischer Volksaufstand 1956, ungarisch 1956-os forradalom

²⁶Magyar Újságírók Országos Szövetsége - MÚOSZ, Schule des Nationalen Verbandes ungarischer Journalisten

²⁷ungarisch Aranytoll, wurde 1978 vom Vorstand der Nationalen Vereinigung ungarischer Journalisten ins Leben gerufen und wird an Journalisten vergeben, die während ihrer jahrzehntelangen journalistischen Karriere wertvolle und herausragende Arbeit geleistet haben, vor allem an pensionierte Kollegen, einmal jährlich am Tag der ungarischen Presse am 15. März vergeben

²⁸Buzás Andor Művelődési Ház és Könyvtár, 7673 Kővágószőlős, Rákóczi út 69.

3 Fotos, Fotók



Kővágószőlős madártávlatból, a Jakab-hegy déli oldalánban 540 méterre magasodó zsongorkő sziklakilátójától
Kővágószőlős aus der Vogelperspektive, der Jakobsberg am Südhang von der 450m hohen Felsenaussicht



Abbild links: A település hangulatos főtere, Der Gemeinde gemütlicher Hauptplatz
Abbild Mitte: A helytörténeti gyűjtemény épülete, Das Gebäude der örtlichen Geschichtssammlung
Abbild rechts: Kikapcsolódásra csábít a horgásztó, Der Angelsee lädt zum Entspannen ein



A Babás-szerkövek sziklaképződményei
Felsformationen der Babaschsteine,



Die örtliche Kirche mit dem alten Friedhof.

Alle Rechte und Pflichten bei Élmény Magazin.
Übersetzung: Dipl.- Ing. Björnstjerne Zindler, M.Sc.
Im Zweifel gilt die ungarische Fassung.
Keine kommerzielle Nutzung!



L^AT_EX 2_ε

